

CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE LA FUNDACIÓ INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA, LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI I LA FUNDACIÓ URV PER A LA REALITZACIÓ DELS EXÀMENS OFICIALS DE XINÈS

REUNITS

D'una part, el Sr. Li Peihua i el Sr. Minkang Zhou Gu, que actuen en nom i representació de la **Fundació Institut Confuci de Barcelona** (en endavant, FICB), amb poders atorgats mitjançant escriptura formalitzada el 19 de novembre de 2020 i el 5 de març de 2021, respectivament, davant el Sr. Carlos Mateo Martínez de Bartolomé, notari de l'Il·lustre Col·legi Notarial de Catalunya, com a codirectors i representants legals de la FICB, domiciliada a Barcelona (Espanya), carrer d'Elisabets 10 (interior), inscrita en el registre de fundacions de la Generalitat de Catalunya amb el número 2.669, com a fundació benèfica docent i cultural, i proveïda del NIF G65442014.

I de l'altra, la Sra. María José Figueras Salvat, rectora de la **Universitat Rovira i Virgili** (en endavant, URV) en virtut del seu nomenament pel Decret 32/2018, de 7 de juny (DOGC 7638, de 8 de juny de 2018), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre de 2003), i modificat per l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012) i presidenta de la **Fundació URV** (en endavant FURV) segons l'article 37 de l'Estatut de la URV, amb domicili d'ambdues al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona, i el seu NIF és Q-9350003-A i G-43581321, respectivament.

Cada part declara, sota la seva responsabilitat, que té la capacitat jurídica necessària per signar aquest conveni.

MANIFESTEN

- I. Que la **FICB** té per objecte i finalitats promoure la cultura xinesa i l'aprenentatge de la llengua xinesa.
- II. Que la **URV** és una institució dedicada a la prestació del servei públic de l'educació superior i de la recerca, a través de la docència, la recerca i l'extensió universitària.
- III. Que la **FURV**, és una entitat privada sense ànim de lucre constituïda per escriptura autoritzada pel Notari de Tarragona D. Martín Garrido Melero, el 19 de juliol de 1999, amb el número 1128 de protocol; esmenada per una altra escriptura autoritzada pel mateix notari, de data 28 de desembre de 1999 i amb el número 2111 d'ordre. Inscrita amb el número 1.361 en la Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques de la Generalitat de Catalunya, té, entre altres, la funció d'actuar com a centre d'informació i coordinació per a les empreses i altres entitats privades o públiques que vulguin establir amb la URV relacions especials quant a promoció d'estudis, organització de cursos d'especialització, contractes de recerca, assistència tècnica, etc.



- IV. Que el **Centre d'Estudis Hispànics** (d'ara endavant **CEH**), aprovat pel Consell de Govern de la URV en data 30 d'octubre de 2013, i dirigit pel Dr. Antonio Nomdedéu Rull, és una estructura de docència pròpia de la URV, que promou la formació d'espanyol com a llengua estrangera en conveni amb universitats xineses, així com cursos per a l'aprenentatge de llengua xinesa.
- V. Que d'acord amb el conveni de col·laboració entre la URV i la FURV, el **Centre de Formació Permanent de la Fundació URV** és la unitat responsable de la gestió acadèmica i econòmica de les accions i cursos de formació permanent promoguts pels diferents centres i departaments de la URV, entre els quals es troba el CEH.
- VI. Que aquestes Institucions consideren que la col·laboració mútua pot facilitar l'accés als exàmens oficials de la llengua xinesa i, en conseqüència, ampliar el seu rang de participació.
- VII. Que en data 29 d'abril de 2016 es va signar per primera vegada un conveni de col·laboració entre les entitats signants, prorrogat en data 3 d'abril de 2017 i considerant totes les parts un èxit aquesta col·laboració, es desitja mantenir mitjançant la signatura del present conveni sotmès a les següents:

ESTIPULACIONS

PRIMERA.-OBJECTE

Pel present, i d'acord amb les estipulacions en ell contingudes, la **FICB**, la **URV**, a través del **CEH**, i la **FURV**, acorden una col·laboració mútua per a la realització dels exàmens oficials de xinès a Tarragona.

SEGONA. OBLIGACIONS DEL CEH DE LA URV I DE LA FUNDACIÓ URV

3.1 Organitzar els exàmens oficials de xinès a les instal·lacions de la URV. Respecte a l'organització dels exàmens oficials, el **CEH** i la **FURV** es comprometen a ajustar-se a les instruccions que rebin de la FICB, sempre que aquestes instruccions no vagin en contra de les seves línies de treball i normatives.

3.2 Gestionar les inscripcions d'acord amb les tarifes vigents i d'acord amb les estipulacions oficials de la FICB. Respecte a la inscripció en grup als exàmens oficials, el **CEH** i la **FURV** es comprometen a emplenar correctament la documentació necessària perquè la FICB pugui fer la inscripció en grup, en línia. La documentació corresponent s'haurà d'enviar per correu electrònic (fundacion@confucioibarcelona.es) en el termini d'un dia laborable després de la data de finalització de matrícula.

3.3 Respecte a la quota de l'examen, la FURV es compromet a abonar a la FICB, en un termini màxim de trenta dies després de la data de realització dels exàmens, el 75% del preu de la prova més el valor total de la taxa d'administració. La FURV podrà disposar del 25% restant del preu de la prova segons el seu criteri.

L'abonament es farà mitjançant transferència bancària:
Titular: FUNDACIÓ INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA



BANC SANTANDER (IBAN): ES58 0049 6671 9121 1600 9071

3.4 Les tarifes aplicables a la convocatòria de l'any 2021 son les publicades al web de la FICB. A partir del 1 de gener de 2022 s'estableixen les tarifes annexades a l'*Annex 1: Tarifes vigents a partir de l'1 de gener de 2022*. Les tarifes s'han d'actualitzar d'acord amb els criteris establerts per *Chinestest* i la resta d'instituts Confuci d'Espanya. La FICB es compromet a proporcionar aquesta informació a la **FURV**, així com a actualitzar-la al seu web. La **FURV** actualitzarà les taxes dels exàmens segons aquesta informació.

3.5 La **FURV**, a través del **CEH de la URV**, es compromet a enviar a la seu de la FICB un professor/a (d'ara endavant el formador), el qual ha de rebre una formació per poder realitzar els exàmens oficials de xinès. La **FURV** també es compromet a proveir personal (examinadors i vigilants) per treballar en la data en què se celebren els exàmens oficials de xinès, d'acord amb la ràtio d'un treballador per cada 25 alumnes.

3.6 La **FURV**, a través del **CEH de la URV** es compromet a organitzar en les seves instal·lacions una formació dirigida pel formador per formar la resta del personal d'aquesta institució que participarà en la realització dels exàmens oficials de xinès.

3.7 La **FURV** es compromet a realitzar els exàmens oficials de xinès en espais adients que garanteixin la correcta realització d'aquest, complint en tota mesura, l'espai mínim de distància entre l'alumnat i assegurant una distribució uniforme del so en tota la sala.

3.8 La **FURV** es compromet a enviar els resultats dels alumnes a les instal·lacions de la FICB en un període màxim de tres dies després de la celebració de l'examen.

3.9 La **FURV** es responsable de la distribució final dels diplomes als alumnes. La **FURV** pot aplicar les seves tarifes d'enviament postal de diplomes en cas que els alumnes sol·licitin aquesta opció.

3.10. La **FURV** pot establir acords de col·laboració amb centres educatius per oferir els exàmens YCT a les instal·lacions d'aquests centres, amb l'autorització expressa de la FICB i d'acord amb les seves instruccions i requisits per l'organització dels exàmens.

TERCERA. OBLIGACIONS DE LA FUNDACIÓ INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA

4.1 Respecte a la inscripció en grup als exàmens oficials, després de rebre la documentació necessària enviada per la **FURV**, la **FICB** es compromet a fer la inscripció de grups en línia als exàmens oficials de xinès.

4.2 Respecte al personal a proveir, la **FICB** es compromet a formar el professor recomanat per la **FURV**, anomenat el formador.

4.3 Respecte als honoraris dels examinadors, la Fundació Institut Confuci de Barcelona es compromet a abonar la tarifa de 60 euros bruts per examinador per mitja jornada de treball, i de 120 euros bruts per examinador per jornada completa de treball.

4.4 La FICB es compromet a enviar els diplomes a la **FURV** una vegada aquests es rebin a les instal·lacions de la FICB.



4.5. El dia de celebració de l'examen, la FICB es compromet enviar una persona responsable per tal de vetllar pel compliment dels reglaments i suggeriments de control de l'examen emesos per *Chinesetest* segons els casos.

4.6 La FICB es compromet a emetre la factura de l'import de les taxes dels exàmens (75%) en un termini de quinze dies després de la finalització dels exàmens. Aquests imports s'actualitzaran anualment, si s'escau.

QUARTA. PUBLICITAT

El CEH i la FURV estan autoritzats a fer publicitat sobre el seu reconeixement com a centres examinadors oficials de xinès, així com facilitar informació pública sobre les proves sobre la base de les instruccions que rebim de la FICB.

La Fundació Institut Confuci de Barcelona, per la seva banda, ha de referir-se en els materials que publiquin al CEH i a la FURV com a centres d'exàmens reconeguts per administrar aquests exàmens.

La utilització de materials gràfics o d'imatge vinculats a les proves oficials de xinès es limiten exclusivament a les finalitats d'aquesta col·laboració, sense que això suposi la concessió a favor, ni del CEH o la FURV, ni de la Fundació Institut Confuci de Barcelona, de cap dret, sigui de la naturalesa que sigui, sobre el logotip ni sobre la marca de la contrapart. Aquests usos s'han de dur a terme d'acord amb les corresponents normes gràfiques estipulades.

CINQUENA. CONFIDENCIALITAT

Les parts ens comprometem a guardar la més estricta confidencialitat sobre les informacions, les dades i la documentació sobre els quals tinguem accés en virtut d'aquest conveni i a no utilitzar-los per a usos diferents als previstos.

L'acord de confidencialitat continua vigent encara que aquest document s'extingeixi sigui com sigui la causa.

El paràgraf anterior no afectarà quan:

- a) La part receptora pugui demostrar que coneixia la informació rebuda amb anterioritat a la signatura d'aquest document.
- b) La informació rebuda sigui de domini públic.
- c) La informació rebuda procedeixi d'un tercer que no exigeixi secret.

SISENA. PROTECCIÓ DE DADES PERSONALS

De conformitat amb allò que estableix la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals i la seva normativa de desenvolupament i el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE, les Parts es comprometen a respectar tota la legislació i



normativa que resulti aplicable, en particular, les obligacions relatives a la protecció de les persones físiques, pel que fa al tractament de dades personals i a la seva lliure circulació.

Les dades personals proporcionades per cadascuna de les parts són confidencials i formen part dels tractaments, dels quals cada part n'és titular, amb la finalitat de gestionar el present document, així com proporcionar tota la informació relativa al mateix que se'n derivi. Les parts hauran de fer front a la responsabilitat que es derivi del seu propi incompliment d'aquesta legislació i normativa.

Es podran exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació, oposició i en el seu cas, portabilitat i limitació, enviant un escrit acompanyat d'una còpia del DNI al correu electrònic proteccio.dades@fundacio.urv.cat i dpd.fundacion@confuciobarcelona.es

SETENA. MODIFICACIONS DEL CONVENI

Qualsevol modificació d'aquest conveni ha de ser aprovada per totes dues entitats, per escrit, i els documents resultants han d'afegir-se com a annexos del conveni.

VUITENA. VIGÈNCIA, DENÚNCIA I EXTINCIÓ

Aquest conveni té vigència des del moment que se signa i té una durada de quatre anys, prorrogables mitjançant addenda per quatre anys més. Finalitzat aquest termini, en cas que les parts estiguin interessades a mantenir la col·laboració hauran de signar un nou conveni, o bé acordar la seva extinció.

Qualsevol de les parts podrà denunciar el present conveni comunicant-ho per escrit a l'altra amb sis mesos d'antelació a la data proposada perquè expiri. En tots els casos cal finalitzar els treballs i compromisos previstos de manera imminent, en el moment de la denúncia o modificació del conveni.

Aquest conveni es pot extingir pel compliment de les actuacions que en constitueixen l'objecte o perquè s'ha incorregut en causa de resolució. Són causes de resolució:

- a) El transcurs del termini de vigència del conveni sense que se n'hagi acordat la pròrroga.
- b) L'acord unànim de tots els signants.
- c) L'incompliment de les obligacions i els compromisos assumits per part d'algun dels signants.

En aquest cas, qualsevol de les parts pot notificar a la part incomplidora un requeriment perquè compleixi en un termini determinat les obligacions o els compromisos que es consideren incomplets. Aquest requeriment s'ha de comunicar al responsable del mecanisme de seguiment, vigilància i control de l'execució del conveni i a les altres parts signants.

Si, un cop transcorregut el termini indicat en el requeriment, l'incompliment persisteix, la part que el va adreçar ha de notificar a les parts signants la concurrència de la causa de resolució i el conveni s'entén resolt. Si el conveni s'extingeix per aquesta causa, les parts que es considerin lesionades poden demanar una indemnització a les altres parts incomplidores per danys i perjudicis.



**fundació
Institut Confuci
de Barcelona**
巴塞羅那孔子學院基金會



**UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI**



**FUNDACIÓ URV
Universitat
Rovira i Virgili**

- d) Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.
- e) Per qualsevol causa diferent de les anteriors prevista en el conveni o en altres lleis.

En tots els casos s'han de finalitzar totes les tasques i compromisos previstos en el moment de l'extinció del present conveni.

NOVENA. COMPETÈNCIA JURISDICCIONAL

Les parts signatàries hem de col·laborar en tot moment, d'acord amb els principis de bona fe i eficàcia, per a assegurar la correcta execució dels pactes.

Igualment, les parts hem d'esforçar-nos per a resoldre de manera amistosa qualsevol controvèrsia que pugui sorgir durant l'execució del conveni.

En cas que sorgeixi alguna divergència en l'aplicació o en la interpretació d'aquest conveni, les parts ens sotmetem, expressament, als jutjats i tribunals de la ciutat de Barcelona, renunciant al propi fur en cas que sigui diferent.

DESENA. TRANSPARÈNCIA

En aplicació de l'article 8 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, aquest document es publica al Portal de Transparència de la URV.

I, perquè quedi constància, totes les parts signen aquest conveni, per triplicat, en el lloc i la data que figura sota la signatura.

Sr. Peihua Li

Sr. Minkang Zhou

Sra. Ma. José Figueras

**UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI**
Rectorat

FUNDACIÓ INSTITUTO CONFUCI DE BARCELONA

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI,
FUNDACIÓ URV

Barcelona-Tarragona, a 1 de juny de 2021



ANNEX 1: TARIFES VIGENTS A PARTIR DE L'1 DE GENER DE 2022

La FURV es compromet a abonar a la FICB, en un termini màxim de trenta dies després de la data de realització dels exàmens, el 75% del preu de la prova més el valor total de la taxa d'administració. La FURV podrà disposar del 25% restant del preu de la prova segons el seu criteri.

L'abonament es farà mitjançant transferència bancària:

Títular: FUNDACIÓ INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA

BANC SANTANDER (IBAN): ES58 0049 6671 9121 1600 9071

Prova escrita	Preu de la prova	Taxa d'administració	Preu total de la prova	75% preu de la prova + 5 € taxa d'administració a abonar
HSK 1	45 €	5 €	50 €	38,75 €
HSK 2	45 €	5 €	50 €	38,75 €
HSK 3	55 €	5 €	60 €	46,25 €
HSK 4	55 €	5 €	60 €	46,25 €
HSK 5	70 €	5 €	75 €	57,50 €
HSK 6	70 €	5 €	75 €	57,50 €
Prova escrita	Preu de la prova	Taxa d'administració	Preu total de la prova	75% preu de la prova + 5 € taxa d'administració a abonar
YCT 1	45 €	5 €	50 €	38,75 €
YCT 2	45 €	5 €	50 €	38,75 €
YCT 3	65€	5 €	70 €	53,75 €
YCT 4	65 €	5 €	70 €	53,75 €